

資料1 原歌詞と大塚野百合氏による原歌詞の直訳

『賛美歌・唱歌ものがたり〈2〉「大きな古時計」と賛美歌』
創元社 (2003/12/10)、P.127 以下に一部手を加えました。

“The Old Rugged Cross”原歌詞

- 1 .
1-1 はるかな丘に、
1-2 古い荒削りの十字架が立っていました。
1-3 苦しみと恥の印。
1-4 この古い十字架を私は愛しています。
1-5 最も愛すべきお方が、
1-6 失われた罪人のために殺された十字架を。
(繰り返し)
R-1 古い荒削りの十字架を私はこよなく貴びます。
R-2 この世の勝利の印を放棄するほどに。
R-3 古い荒削りの十字架に私は縋(すが)りつき、
R-4 かの日にそれを冠と取り替えます。
- 2 .
2-1 あの古い荒削りの十字架、
2-2 世人から軽蔑されている十字架が、
2-3 不思議に私の心を奪います。
2-4 神の小羊が天の栄光を捨てて、
2-5 暗いカルバリに負ってゆかれたからです。
(祈り返し)
- 3 .
3-1 神聖な血のにじんだ古い荒削りの十字架に、
3-2 すばらしい美を私は見えています。
3-3 その古い十字架でイエスは苦しみ、
3-4 死なれたからです。
3-5 私を赦し、潔めるために。
(祈り返し)
- 4 .
4-1 古い荒削りの十字架に、私はつねに忠実に生き、
4-2 その恥と非難 (reproach) を喜んで負います。
4-3 主がいつか私を、遥かなふるさとに招きたまうとき、
4-4 主の栄光に、私は、とこしえにあずかります。
(祈り返し)

- 1 .
On a hill far away stood an old rugged cross,
The emblem of suffering and shame;
And I love that old cross where the Dearest
and Best
For a world of lost sinners was slain.
- 〈 Refrain 〉
So I'll cherish the old rugged cross,
Till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
And exchange it someday for a crown.
- 2 .
Oh, that old rugged cross,
so despised by the world,
Has a wondrous attraction for me;
For the dear Lamb of God left His glory above
To bear it to dark Calvary.
- 〈 Refrain 〉
- 3 .
In that old rugged cross,
stained with blood so divine,
A wondrous beauty I see,
For 'twas on that old cross
Jesus suffered and died,
To pardon and sanctify me.
- 〈 Refrain 〉
- 4 .
To the old rugged cross I will ever be true;
Its shame and reproach gladly bear;
Then He'll call me someday
to my home far away,
Where His glory forever I'll share.
- 〈 Refrain 〉

資料1 (2)

「丘に立てる荒削りの」(聖歌 402 番)

1 .

丘に立てる 荒削りの 十字架にかかりて
救い主は 人のために 捨てませり命を

〈繰り返し〉

十字架にイエス君 われを贖い給う
十字架の悩みは わが罪のためなり

2 .

世人笑い 嘲るとも 十字架は慕わし
小羊イエス 神の御子が つけられし木なれば

十字架にイエス君 われを贖い給う
十字架の悩みは わが罪のためなり

3 .

朱けに染みし 荒削りの 十字架は麗し
赦し与え きよくするは ただ主の血あるのみ

十字架にイエス君 われを贖い給う
十字架の悩みは わが罪のためなり

4 .

責めも恥も 辛くあらじ 十字架に代わりて
たまの冠 受くるときを 日々待てるわが身は

十字架にイエス君 われを贖い給う
十字架の悩みは わが罪のためなり

“ The Old Rugged Cross ” 原歌詞

1 .

On a hill far away stood an old rugged cross,
The emblem of suffering and shame;
And I love that old cross where the Dearest
and Best
For a world of lost sinners was slain.

〈 Refrain 〉

So I'll cherish the old rugged cross,
Till my trophies at last I lay down;
I will cling to the old rugged cross,
And exchange it someday for a crown.

2 .

Oh, that old rugged cross, so despised by the
world,
Has a wondrous attraction for me;
For the dear Lamb of God left His glory above
To bear it to dark Calvary.

〈 Refrain 〉

3 .

In that old rugged cross, stained with blood so
divine,
A wondrous beauty I see,
For 'twas on that old cross Jesus suffered and
died,
To pardon and sanctify me.

〈 Refrain 〉

4 .

To the old rugged cross I will ever be true;
Its shame and reproach gladly bear;
Then He'll call me someday to my home far
away,
Where His glory forever I'll share.

〈 Refrain 〉